



拉·封丹 寓言

芮苑苑 芮仲清 译



拉·封丹寓言

芮苑苑 芮仲清 译

中国少年儿童出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

拉封丹寓言 / (法) 拉封丹 (Fontaine, L.)
著; 芮苑苑, 芮仲清译. —北京: 中国少年儿童
出版社, 2001. 9
(世界四大寓言)
ISBN 7-5007-4487-0

I. 拉... II. ①拉... ②芮... ③芮... III. 寓
言—作品集—法国—近代 IV. I565.74

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 09830 号

LA FENG DAN YU YAN



出版发行: 中国少年儿童出版社

出版人:

[Signature]

译者: 芮苑苑 芮仲清 插图: 杨一楠 装帧设计: 周建明
责任编辑: 白雪静 美术编辑:
责任校对: 陈寿兰 责任印务: 宋世祁

社址: 北京东四十二条 21 号 邮政编码: 100708
电话: 086-010-64032266 传 真: 086-010-64012262
24 小时销售咨询服务热线: 086-010-84037667

印刷: 张家口市印刷总厂 经销: 新华书店

开本: 850×1168 1/32 印张: 15.625 插页: 9
2001 年 9 月河北第 1 版 2001 年 9 月河北第 1 次印刷
字数: 234 千字 印数: 1—15000 册

ISBN 7-5007-4487-0/G·3254

定价: 25.50 元

图书若有印装问题, 请随时向本社出版科退换。

版权所有, 侵权必究。

总 序



在二十世纪走向二十一世纪的世纪之交,中国最具权威的少儿读物出版社——中国少年儿童出版社作出了一项重大的出版规划:用十年左右的时间,引进、译编、出版一个由世界各国一流儿童文学作家的传世经典名著组成的规模宏大的儿童文学图书系列,这就是中少版“地球村”图书系列。

图书,既是人类社会文明的结晶,也是人类社会进步的阶梯。对于处在“人之初”启蒙阶段的少年儿童来说,人生最初的几步尤为重要,“近朱者赤,近墨者黑”,一本好书和一本坏书都可以影响一个人的一生。为广大少年儿童提供健康向上的好书,提供人生启蒙的好书,是出版社的神圣职责。中国少年儿童出版社作为中国国内惟一的国家级少儿读物专业出版社,出版令一代又一代少年儿童读者难以忘怀的优秀图书,使“中少版图书”成为一代又一代少年儿童读者心目中亲切的专有名词,无疑是崇高的目标。

随着科学技术的发展和国际交往的密切,中国向世

界敞开了大门,世界也向中国敞开了大门。人造卫星问世,航天飞机升空,宇宙飞船登月,使人们有了从浩瀚宇宙观看研究地球自身的机会和可能,全世界的人们越来越感知到大家原本生活在同一个地球村落。由地球作为载体的世界是千姿百态的,是千变万化的,可以是物质的,也可以是精神的;可以是动物的,也可以是植物的;可以是艺术的,也可以是文学的。人们可以和平相处,可以共同发展,可以共享人类社会创造的文明。少年儿童作为人类的未来和希望,更可以从会睁眼看世界之时,就用世界文明的一流成果来启蒙、来熏陶、来培育。在当今世界上,四个孩子中就有一个是孩子。一个国家的文学,是一个国家人文地理的浓缩,让中国的孩子从小就拥有一个包括东西方最优秀的儿童文学的“地球村”,从小就拥有一个“文学地球”,既是为了中国的未来,也是为了世界的未来。

中少版“地球村”图书系列,由中国少年儿童出版社邀集国内著名的儿童文学作家、儿童插图画家、出版家、教育家组成选题策划队伍,主动争取世界各国驻华大使馆的合作与支持,以世界著名儿童文学作家的传世经典作品为入选对象,一个洲一个洲,一个国家一个国家地精选结集。“地球村”图书系列注重原汁原味,全部从作家的母语原著直接译编,并尽可能采用原作插图,对确实需要重新插图的,邀请当代中国最优秀的画家创作绘制。“地球村”图书系列规范书装,大 32 开精装和平装同时出

版,并设计有精美的套盒,既是气势恢宏的系列图书,又是独立成集的套书。

地球是人类之母。地球是美丽的。中少版“地球村”图书系列的出版,使我们拥有一个多彩的文学地球。





译者的话(代序)

能向少年朋友们介绍拉·封丹的寓言故事是一件十分高兴的事。

其实,少年朋友们在打开这本小书之前,或许并不知道拉·封丹是谁,但许多人可能通过你们的父辈或老师早已与拉·封丹的寓言故事相识了。因为,像《乌鸦和狐狸》、《狼和羔羊》以及《兔子和乌龟》等一些耳熟能详的寓言名篇有几人没有读过或不知晓呢?它们不仅早在我国就有流传,而且几乎到了家喻户晓的地步。一代又一代的人,包括译者在内,无不都是听着这些故事长大的。而这些脍炙人口的寓言故事就出于拉·封丹的笔下。

拉·封丹(1621年—1695年)是法国十七世纪的伟大寓言诗人。他出生于法国香槟省的一个家境小富的家庭。由于父亲做着一个管理森林水泽的小官,幼年的拉·封丹得以在父亲的带领下经常出入莽林山野和河流湖泊,度过了一段无忧无虑的乡村生活。成年后,拉·封丹学过神学当过修士,后来也学过法律。31岁时他子代父职,但因不善经营,几年后便丢掉了这份差事。36岁时





他来到巴黎，广交文人，从此开始了他的文学创作生涯。不过，因受生活所迫，拉·封丹从这时起的大多时候不得不投靠在达官贵人的门下，以诗作来换取生活费用，过着一种寄人篱下的生活。再加上十七世纪的法国王权森严，社会异常黑暗，拉·封丹终因政治和创作上的一些原因遭到国王路易十四的长期排斥和冷遇。但幼时的乡村生活和成年后混迹上流社会的生活——他个人人生际遇中的这两段重要经历——最终为拉·封丹日后的文学创作提供了弥足珍贵的帮助。拉·封丹因其创作上的成就于1683年被选为法兰西学院院士。拉·封丹一生除写有神话诗《亚多尼斯》、诗体小说《故事诗》等作品外，他穷毕生精力创作的就是共计242篇的12卷本《寓言诗》。

我们选辑在这里的204篇寓言故事就译自拉·封丹的《寓言诗》。这些寓言故事形式活泼，含意深刻，语言洗练，它们集中反映了作为一代寓言大师，也是语言大师的拉·封丹的文学创作思想和成就。前面已经提到，拉·封丹的寓言创作是与他的生活经历和时代密切相关的。拉·封丹从小无比热爱大自然，十分同情人民的疾苦，后来又目睹上层社会的腐朽和黑暗，所以他在寓言中借助对众多动物栩栩如生的描写和对各色人物入骨三分的刻画，热烈讴歌劳动人民的善良和美德，无情鞭挞贪官、骗子、恶徒的丑行和罪恶，例如《乌鸦、羚羊、乌龟和老鼠》赞颂了友谊的珍贵，《乌龟和两只大雁》批评了爱慕虚荣的要不得，《农夫和他的儿子》讲述了劳动致富的道理，《青





蛙和老鼠》揭示了骗子害人终害己的必然结果等等。好的寓言,不仅能教育同时代人,而且总有超越时代的教育功能,拉·封丹的寓言即是。拉·封丹寓言的许多篇目尽管写自几百年前的王朝时代,但它们蕴含的深刻的人生道理和社会意义具有穿透时代的功力,我们至今读来毫无隔代之感,听听《兔子、黄鼬和母猫》对强权政治的抨击,《主人的眼睛》对人类滥杀动物的谴责,《狮子出征》强调对人才的尊重,《两只狗的后天培养》对不良教育方法的批评,还有《猴子和豹子》对心灵美和外表美的讨论,仿佛就是为今人写的。至于《湍急的溪流和宁静的小河》、《橡树和芦苇》、《四肢和胃》等篇章更以其闪耀的哲理之光,启迪着一代又一代人们的思想。

拉·封丹的寓言具有很高的思想价值已毋庸置疑,而具有很高的文学价值又历来被后人推崇。他的寓言尽管主要取材于古代希腊、罗马或印度的寓言和民间故事,但他的创作并未落入古代寓言(包括对他影响很大的伊索寓言)过于简短和浅白的窠臼,拉·封丹以非凡的艺术才华对寓言从形式到内容进行了前所未有的改造,他对故事加以情节和人物的扩充,包括增加必要的心理活动和对话,增加简洁和到位的场景描写等。经过他的努力,扩展了寓言这个文学体裁的时、空容量,大大发挥了它劝喻人生和针砭时弊的功能。而在他的剪裁下,寓言故事的结构更加合理,内容更具意境,角色形象更加丰满,而寓意更加深刻。让我们读读他的《人和水蛇》和《尤利西斯和他的伙伴》吧,





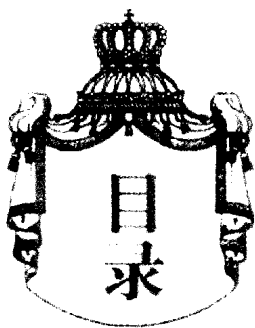
文中那故事的精巧构思和一段段精彩的对话,无不折射出拉·封丹独具的艺术匠心。拉·封丹还善于应用民间语言,巧借小说创作的技巧(他写过韵文体小说),这使他的寓言收到了故事性强的艺术效果和诗画交融的特殊魅力。在寓言风格上,拉·封丹也追求多样性。他为不尽相同的故事人物和情节,设计出不同的寓言基调和节奏,像《蝉和蚂蚁》读来是那么的简洁明快,《两只鸽子》全篇表述如泣如诉,而《苍蝇和蚂蚁》则干脆由两段演说词组成,每段道出一个思想,让角色的灵魂通体剔透。如此,寓言这一文学样式经过拉·封丹的成功改造,在形神、构架、语言各方面都达到了前所未有的崭新面貌。

当然,受社会和历史条件所限,拉·封丹的寓言也有它不足的一面,比如他不得不在一些篇目中对国王和权势者作一定的赞颂和肯定,也不免写了像《死神和樵夫》一类宣扬逆来顺受或生不如死处世哲学的故事。不过,瑕不掩瑜,这些不足之处已无损拉·封丹的文学成就。我们不能以现代人的标准去苛求一个古人。总之,拉·封丹在其近40年的创作生涯中,为世界文学做出了重要的贡献,他的寓言已成为世界文学宝库中的珍贵遗产,受到越来越多人的衷心喜爱。

寓言是一种特殊的生活教科书,愿少年朋友们喜爱寓言。

芮苑苑 芮仲清
2001年春节于北京





▲ 译者的话(代序)	1
▲ 蝉和蚂蚁	1
▲ 乌鸦和狐狸	3
▲ 青蛙和牛	5
▲ 两头骡子	7
▲ 狼和狗	9
▲ 小牛、山羊、绵羊和狮子合伙捕猎	12
▲ 群兽自夸	14
▲ 燕子和小鸟	17
▲ 城里老鼠和乡下老鼠	20
▲ 狼和羔羊	22
▲ 不愿照镜子的人	24
▲ 多头龙和多尾龙	26
▲ 小偷和毛驴	28





▲ 生不如死与好死不如赖活	30
▲ 死神和樵夫	32
▲ 一个中年男人和两个女人	34
▲ 狐狸和鹤	36
▲ 公鸡和珍珠	39
▲ 黄蜂和蜜蜂	41
▲ 橡树和芦苇	43
▲ 老鼠开会	45
▲ 狼和狐狸打官司与猴子断案	47
▲ 两头公牛和一只青蛙	49
▲ 蝙蝠和两只黄鼬	51
▲ 被箭射伤的鸟	53
▲ 母猎狗借房生子	55
▲ 老鹰和硬翅虫	57
▲ 狮子和牛虻	60
▲ 驮海绵的毛驴和驮盐巴的毛驴	63
▲ 狮子和老鼠	65
▲ 鸽子和蚂蚁	67
▲ 兔子和青蛙	69
▲ 公鸡和狐狸	71
▲ 乌鸦学老鹰	73
▲ 孔雀的抱怨	75
▲ 变成太太的母猫	77
▲ 狮子和毛驴一起打猎	79
▲ 伊索解读遗嘱	81
▲ 磨坊主父子和毛驴	85

▲ 四肢和胃	89
▲ 伪装成牧羊人的狼	91
▲ 青蛙请国王	93
▲ 狐狸和山羊	96
▲ 老鹰、野猪和母猫	98
▲ 酒鬼和他的妻子	101
▲ 蜘蛛和风湿病	103
▲ 狼和鹤	106
▲ 被人击败的狮子	108
▲ 狐狸和葡萄	110
▲ 天鹅和厨师	112
▲ 狼群和羊群	114
▲ 狮子暮年	116
▲ 夜莺和燕子	118
▲ 黄鼬进谷仓	120
▲ 猫和一只识破猫计的老鼠	122
▲ 多情的狮子	125
▲ 苍蝇和蚂蚁	127
▲ 毛驴和小狗	130
▲ 老鼠、黄鼬大战	132
▲ 猴子和海豚	134
▲ 松鸦扮孔雀	137
▲ 骆驼和水面上的漂木	139
▲ 青蛙和老鼠	141
▲ 动物们送贡品	144
▲ 马和鹿	148



▲ 狐狸和半身人头像	150
▲ 狼、母羊和羔羊	152
▲ 狼、母亲与孩子	154
▲ 老人和他的儿子	156
▲ 守财奴丢了钱	159
▲ 主人的眼睛	162
▲ 百灵鸟和农场主	165
▲ 樵夫和墨丘利	169
▲ 陶壶和铁壶	172
▲ 小鱼和渔夫	174
▲ 兔子的耳朵	176
▲ 断尾巴狐狸	178
▲ 女东家和两个女仆	180
▲ 森林之神和路人	183
▲ 马和狼	185
▲ 农夫和他的儿子	187
▲ 大山生子	189
▲ 两个医生	191
▲ 下金蛋的母鸡	193
▲ 驮圣物的毛驴	195
▲ 鹿和葡萄树	197
▲ 蛇和锉刀	199
▲ 野兔和山鹑	201
▲ 老鹰和猫头鹰	203
▲ 狮子出征	206
▲ 熊和两个伙计	208



▲ 披着狮子皮的毛驴	211
▲ 牧羊人和狮子	213
▲ 狮子和猎人	215
▲ 太阳和北风	217
▲ 神王朱庇特和农夫	220
▲ 老鼠、公鸡和猫	222
▲ 狐狸、猴子和动物选大王	225
▲ 吹嘘自己身世的骡子	227
▲ 老人和毛驴	229
▲ 梅花鹿水中倒影	231
▲ 兔子和乌龟	233
▲ 毛驴和他的主人	236
▲ 太阳和青蛙	238
▲ 农夫和蛇	240
▲ 病狮和狐狸	242
▲ 老鹰、百灵鸟和捕鸟者	244
▲ 马和驴	246
▲ 狗追影子丢了肉	248
▲ 陷入泥坑的马车	250
▲ 江湖骗子	253
▲ 不睦女神	256
▲ 年轻的寡妇	258
▲ 动物得癌病	260
▲ 老鼠退隐	263
▲ 白鹭挑食	265
▲ 美女挑对象	267





▲ 狮王的宫殿	270
▲ 老鹰和鸽子	273
▲ 苍蝇和马车	276
▲ 卖牛奶的女人和奶罐	278
▲ 神父和死者	281
▲ 两只公鸡	283
▲ 人和命运	285
▲ 兔子、黄鼬和猫	288
▲ 蛇头和蛇尾	291
▲ 修鞋匠和税务官	293
▲ 狮子、狼和狐狸	296
▲ 人和跳蚤	299
▲ 长舌妇和秘密	301
▲ 脖子上挂着主人饭食的狗	304
▲ 开玩笑者和鱼	306
▲ 老鼠和牡蛎	308
▲ 熊和管园子的老人	311
▲ 两个朋友	315
▲ 猪、山羊和绵羊	317
▲ 母狮的葬礼	319
▲ 老鼠和大象	322
▲ 算命	324
▲ 毛驴和狗	327
▲ 知识的价值	330
▲ 猫和老鼠	332
▲ 湍急的溪流和平静的小河	335

▲ 两只狗的后天培养	337
▲ 两只狗和一头死驴	339
▲ 狼和猎人	341
▲ 不诚实的保管人	344
▲ 两只鸽子	346
▲ 猴子和豹子	349
▲ 橡栗和南瓜	351
▲ 学生、教师和果园主	353
▲ 变成美女的老鼠	356
▲ 傻子卖聪明	359
▲ 牡蛎和两个争讼的人	361
▲ 狼和瘦狗	363
▲ 神王朱庇特和路人	365
▲ 猫和狐狸	367
▲ 丈夫、妻子和小偷	369
▲ 一笔藏金和两个男人	371
▲ 猴子和猫	373
▲ 老鹰和夜莺	375
▲ 牧羊人和他的羊群	377
▲ 两只老鼠、狐狸和一个鸡蛋	379
▲ 人 and 水蛇	381
▲ 乌龟和两只大雁	385
▲ 鱼和鸬鹚	387
▲ 藏金者和他的伙伴	389
▲ 狼和牧羊人	392
▲ 蜘蛛和燕子	394

